

**А. А. Горбацевич**  
Минск, МГЛУ

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗООМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В данной статье рассматриваются особенности функционирования зооморфизмов в литературных текстах, модели переноса наименований животных для описания черт человека. Сравниваются семантические и прагматические характеристики зооморфизмов в русском и английском языках.

Сходство человека и животного в строении тела, в практической деятельности и во взаимоотношениях между членами группы животных и человеческого коллектива, а также близость и взаимодействие человека и животного в окружающем мире в значительной степени обуславливают некий параллелизм между миром человека и миром животных. Люди еще с первобытных времен отождествляли себя с животными, а потому зооморфная метафора в языке – явление закономерное. Зооморфизмами, или зооморфными метафорами мы называем лексико-семантические варианты названий животных (включая названия птиц и насекомых), проецируемые на человека, характеризующие и оценивающие его под разными углами зрения, например, «лиса» – о хитром, лицемерном человеке.

Согласно мнению Е. Н. Ивановой, «истоки образа часто лежат в мифе о животном. Поэтому особый интерес для исследователей представляет круг зоонимов, маркированных мифологически. Вместе с тем логика образной номинации может опираться и на чисто бытовые, прагматические представления народа» [1, с. 180]. Истоки данного явления можно найти в тотемизме – одной из древнейших форм религии. О. М. Фрейденберг дает ему следующее определение: «Тотемизмом было названо своеобразное явление у нецивилизованных народов – объединение коллективов по признаку не кровного родства, а принадлежности к одному тотему – животному или растению, которое являлось якобы их общим родоначальником» [3, с. 302].

В отличие от метафор с исходной предметной семантикой зооморфизмы способны не только фиксировать наличие или отсутствие какого-либо свойства, но и выражать совокупность и единство разнообразных свойств («петух» – о мужчине, обычно молодом, задиристом, хвастливом, крикливом, дамском угоднике). По мнению Г. Н. Складневской, «с помощью зооморфизмов язык изобретает самые разнообразные характеристики человека, в подавляющем большинстве случаев пейоративные: внешности (байбак), психологические (змея), нравственные (скотина), социальные (букашка)» [2, с. 90].

Еще одной важной особенностью зооморфной лексики является ее культурная специфичность. Разные народы могут абсолютно по-разному относиться к одному и тому же животному. Тем не менее существует ряд совпадений, который может быть обусловлен целым рядом факторов, начиная

с общего источника (библейские и другие религиозные тексты, мифы, басни) и заканчивая подобными географическими и климатическими условиями жизни и объективными качествами животных.

Проанализировав 79 лексем русского языка и 75 английского, мы установили 46 случаев совпадения денотатов в русском и английском языках, что составило 59 % от общего числа слов. Из этих 46 случаев метафорические значения полностью совпали в 19 случаях (*гадюка* ‘viper’ – злой и подлый человек; *индюк* ‘turkey’ – глупый, заносчивый, надменный человек; *петух* ‘rooster’ – вздорный человек, забияка).

В 11 случаях переносное значение совпало частично, в 16 случаях переносные значения одних и тех же названий животных не совпали вовсе. Еще 33 зоонима в русском языке не нашли метафорического эквивалента в английском (*выдра* – худая некрасивая женщина, *ехидна* – злой, язвительный, коварный человек) и 29 зоонимов, имеющих вторичное значение в английском, не имеют такового в русском (*shrew* ‘землеройка’ – злая неприятная женщина; *gadfly* ‘овод’ – человек, который раздражает или критикует других людей, чтобы заставить их что-то сделать).

Наименованиями диких животных в русском языке в 37 % случаев метафорически описывается характер человека (*гиена* – жадный и коварный человек, *лиса* – хитрый, лукавый, льстивый человек, *ехидна* – злой, язвительный, коварный человек), по 13 % приходится на описание внешности (*выдра* – худая, некрасивая женщина, *газель* – стройная, грациозная девушка) и поведения (*заяц* – безбилетный пассажир, *зритель*, *морж* – любитель зимнего купания в реке, пруду и т.п.). При этом еще 13 % зооморфных образов диких животных комбинируют в себе эти 2 значения (*слон* – крупный, неуклюжий человек). По 6 % приходится на социальный статус (*кит* – тот, кто играет исключительно важную роль в каком-л. деле, на ком это дело держится) и комбинации характера и внешности, характера и социального статуса.

Если же обратить внимание на зооморфизмы в английском языке, можно заметить, что большинство зооморфных метафор из группы диких животных (40 %) используются для метафорического отражения особенностей поведения (*monkey* ‘обезьяна’ – живой и озорной человек, особенно ребенок, *cougar* ‘пума’ – женщина в возрасте, которая ищет сексуальных отношений с гораздо более молодым мужчиной). 30 % описывают характер (*vixen* ‘лисица’ – неприятная и злая женщина), 15 % – социальный статус и род деятельности (*gopher* ‘суслик’ – человек, чья работа – выполнять небольшие скучные задания для других людей, особенно в офисе или на съемочной площадке), 10 % – внешность (*ape* ‘примат’ – большой, некрасивый человек) и 5 % – сочетание внешности и поведения (*gorilla* ‘горилла’ – большой агрессивный человек).

В лексико-семантической группе (ЛСГ) диких птиц 29 % случаев из проанализированных зооморфизмов характеризуют поведение человека (*жаворонок* – человек, чувствующий себя утром, в первую половину дня бодрее, чем вечером, *соловей* – краснбай), 22 % имеют только стилистические значения (*ласточка*, *лебедь* – как ласковое обращение к женщине, ребенку), 21 % – характер (*ворона* – рассеянный, невнимательный человек, *сыч* – мрачный, угрюмый, нелюдимый человек), 14 % – характер и внешность (*павлин* – о человеке,

уделяющем повышенное внимание своей внешности, одежде, держащемся высокомерно, заносчиво, сокол – юноша, мужчина, отличающиеся красотой, смелостью, удалью), по 7 % на внешность (*нава* – женщина с горделивой, величавой осанкой и плавной походкой) и интеллектуальные способности (*тетеря* – глупый или незадачливый человек).

Также, как и в русском, в английском языке в ЛСГ диких птиц большинство (50 %) проанализированных зооморфизмов употребляются для описания поведения человека (*owl* ‘сова’ – 1) человек, который выглядит или ведет себя, как сова, имеет величественные манеры; 2) человек, который ложится спать поздно ночью). По 10 % приходится на внешность (*crow* ‘ворона’ – старая некрасивая женщина), интеллектуальные способности (*dodo* ‘дронт’ – глупый человек), социальный статус и род деятельности (*swan* ‘лебедь’ – поэт), сочетание характера и поведения (*vulture* ‘стервятник’ – жадный, безжалостный человек, который пытается извлечь выгоду из неприятностей другого человека) и 10 % также имеют только стилистическое значение (*dove* ‘голубка’ – ласковое обращение).

ЛСГ «Домашние животные», хотя и занимает всего 28 % от общего количества зоонимических образов, является самой разнообразной группой в плане значений. Здесь можно найти метафорические описания внешности (26 % – *кобыла* – крупная женщина, *буйвол* – о грузном, толстом человеке), поведения (18 % – *кот* – похотливый мужчина, *пес* – тот, кто вызывает негодование, заслуживает презрение своим поведением, поступками), характера (17 % – *овца* – робкий, безответный человек, *ягненок* – тихий, кроткий человек), интеллектуальных способностей (9 % – *баран*, *осел* – глупый человек), состояния здоровья (4 % – *кляча* – изнуренный, больной человек) и комбинаций характера и внешности (9 % – *бык* – о крупном, здоровом, сильном (обычно упрямом) человеке), характера и поведения (4 % – *собака* – 1) человек, с излишним рвением охраняющий интересы кого-л., служащий кому-л., чему-л.; 2) злой, жестокий человек)) и внешности, поведения (13 % – *лошадь* – 1) крупная женщина; 2) тот, кто трудится много и напряженно, часто выполняя работу за других, *поросенок* – 1) неряшливый человек; *замарашка*; 2) нечестный человек).

Данная ЛСГ является в английском языке одной из самых больших и самых разнообразной с точки зрения возможных вторичных значений. Зооморфизмы этой группы используются для описания внешности человека в 10 % случаев (*cow* ‘корова’ – большая, толстая и неопрятная женщина). 25 % метафорически характеризуют характер (*hog* ‘боров’ – эгоистичный, жадный или неряшливый человек), 20 % – поведение (*stud* ‘жеребец’ – сексуально активный мужчина), 15 % – социальный статус (*mule* ‘мул’ – человек, которому платят за незаконную перевозку наркотиков из одной страны в другую; *guinea-pig* ‘морская свинка’ – подопытный в медицинских или других экспериментах), по 10 % приходится на интеллектуальные способности (*donkey* ‘осел’ – глупый человек) и только стилистические значения (*lambkin* ‘ягненок’ – ласковое обращение) и по 5 % – на сочетания характера и внешности (*pig* ‘свинья’ – неприятный в некотором роде человек, жадный, недобрый или грязный) и характера, поведения (*sheep* ‘овца’ – кроткий и робкий человек, не проявляющий никакой инициативы).

50 % представителей группы «Домашние птицы» описывают характер (*гусь – тот, кто не вызывает доверия; ненадежный, плутоватый человек*), 25 % – поведение (*петух – вздорный человек, забияка*) и еще 25 % – внешность и поведение (*попугай – 1) человек в яркой, пестрой одежде; 2) человек, который, не имея собственного мнения, повторяет чужие слова*).

Образы домашних птиц в английском языке говорят преимущественно (58 %) о поведении человека (*rooster ‘петух’ – задиристый мужчина*). По 14 % приходится на интеллектуальные способности (*goose ‘гусь’ – глупый человек*), сочетание характера и поведения (*peacock ‘павлин’ – высокомерный мужчина, который любит одеваться или вести себя так, чтобы привлечь к себе внимание*), а также на только стилистические значения (*chick ‘цыпленок’ – обращение к молодой девушке*).

Образы рептилии в 50 % случаев говорят о поведении (*хамелеон – человек, легко меняющий свои взгляды, убеждения и т.п., черепаха – о крайне медлительном, нерасторопном человеке.*), 33 % – о характере (*гадюка – подлый и злой человек, змея – коварный, хитрый, злой человек*) и 17 % – о внешности (*крокодил – об очень некрасивом человеке*).

50 % представителей группы рептилии в английском языке описывают характер (*snake ‘змея’ – коварный человек*), 33 % – поведение и 17 % – сочетание характера и поведения (*chameleon ‘хамелеон’ – переменчивый или ненадежный человек*).

В русском языке насекомые – 60 % – характер (*блоха – о ничтожном, пустом человеке*) и по 20 % на поведение (*стрекоза – непоседа, егоза (обычно о живом, подвижном ребенке)*) и комбинацию характера и поведения (*трутень – бездельник, ленивый, беспечный человек, живущий на чужой счет*).

В английском языке наименования насекомых используются для метафорического описания поведения человека в 67 % случаев (*drone ‘трутень’ – человек, который ничего не приносит в общество, живет за счет работы других*), 17 % и 16 % приходятся на интеллектуальные способности (*nit ‘гнида’ – очень глупый человек*) и характер (*louse ‘вошь’ – неприятный человек*).

В группе рыбы было представлено по 1 зооморфизму для описания характера (*рыба – вялый, бесстрастный, равнодушный ко всему человек*), характера и поведения (*акула – 1) тот, кто наживается на эксплуатации и ограблении кого-л., чего-л.; 2) тот, кто агрессивно настроен по отношению к кому-л.*) и 1 с только стилистическим значением (*рыбка – ласковое обращение к мужчине или женщине*)

В английском языке мы также нашли 3 зооморфных образа в группе рыбы: *fish ‘рыба’ – неэмоциональный человек, shark ‘акула’ – человек, который обманывает людей, давая плохие советы, trout ‘форель’ – надоедливая или злая старуха*.

В группе «Моллюски» в русском языке по одному образцу для характера (*слизняк – безвольный, бесхарактерный, ничтожный человек*) и комбинации внешности и поведения (*каракатица – неуклюжий, коротконогий человек*).

В английском моллюски также представлены двумя зооморфизмами, характеризующими характер и поведение человека: *slug* ‘слизняк’ – медлительный или ленивый человек и *snail* ‘улитка’, с идентичным значением.

Также и в русском, и в английском употребляются зооморфизмы из группы «Черви», причем в обоих языках в случае этих зооморфизмов метафорический перенос произошел по схожей модели и данные зооморфные образы употребляются в схожих контекстах для обозначения ничтожного человека (*worm* ‘червь’) и человека, который зависит от кого-то другого в материальном плане или получает прибыль от чужой работы (*leech* ‘пиявка’).

Группа «Членистоногие» представлена в русском языке одной лексемой *паук*, имеющей переносное значение ‘жестокий человек, эксплуатирующий чужой труд, вымогающий у другого последнее достояние’, следовательно, говорящей о комбинации характера и поведения.

Подводя итог, можно отметить, что проведенное исследование позволило описать довольно значимый для человека фрагмент языковой картины мира, поскольку зооморфная лексика отражает многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передает отношение людей к их «братьям меньшим», являясь тем самым культурно-информационным фондом в каждом языке. Таким образом, исследование зооморфных метафор дает возможность понять особенности языковой картины мира носителей разных языков, а также помогает глубже проникнуть в культурный код нации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова, Е. Н. Образы животных в предметной диалектной лексике русского языка / Е. Н. Иванова // Ономастика и диалектная лексика : сб. науч. тр. / Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького ; под ред. С. Г. Галинова. – Екатеринбург, 1999. – Вып. 3. – С. 180–185.
2. Складневская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складневская – СПб. : Наука, 1993. – 152 с.
3. Фрейденберг, О. М. Миф и литература древности / О. М. Фрейденберг. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Вост. лит., 1998. – 800 с.

This article deals with the particularities of the functioning of zoomorphisms in literary texts, models of transferring animal names to describe human traits, and comparing the semantic and pragmatic characteristics of zoomorphisms in the Russian language and the English language.